

## Ball pagès – volkstümlicher ibizenkischer Tanz



Dieser uralte Tanz unbekannter Herkunft ist in seiner Ursprünglichkeit vollständig erhalten geblieben.

### INSTRUMENTE

**Trommel:** aus Pinienholz und Tierhäuten.

**Flöte:** aus Oleanderholz.

**Kastagnetten:** aus Wachholderholz.

**Espasi:** Perkussionsstab.

**Xeremia:** Instrument aus Schilfrohr.

### TRACHTEN DER FRAUEN

**Schwarzes Kleid** bzw. **Gonella:** Dieses ist das älteste Kleid und wird aus Wolle und Leinen gefertigt.

**Weißes Kleid:** aus Baumwolle mit weißer Schürze.

**Buntes Kleid:** Ein moderneres Kleid, das mit Hut und ohne Schmuck getragen werden kann.

**Umschlagtuch:** Zum Kleid wird immer ein Tuch mit Fransen getragen.

**Emprendada:** Schmuck aus Gold oder Silber und Koralle.

**Espardenyes:** Schuhwerk aus Agavenhanf, Espartogras oder Leinentuch.

### TRACHTEN DER MÄNNER

**Schwarze Tracht:** Hose, Spitzenhemd oder Jacke.

**Weißer Tracht:** Diese Tracht aus Tuch oder Baumwolle wird mit einer Mütze und einer mit Silberknöpfen verzierten Weste getragen.

**Toca:** Wollene Schärpe, die um die Taille gewickelt wird.

**Espardenyes:** Schuhwerk aus Agavenhanf, Espartogras oder Leinentuch.

### TÄNZE

Der Mann ruft die Frau mit Kastagnettenschlägen.

**Sa curta:** Kurzer Tanz mit langsamem Rhythmus, der von den Älteren zu Beginn des Festes getanzt wird.

**Sa llarga:** Lebhafter und kraftvoller Tanz.

**Variationen:** Die *Filera*, Partnerwechsel und die neun bzw. zwölf *Rodadas* (Umdrehungen) zum Ende des Festes.



FOTO: JORDI FORNERO

## Ball pagès - traditional Ibizan dance style



Of unknown origin, this is a dance which dates back to time immemorial and has been preserved intact.

### INSTRUMENTS

**Drum:** elaborated using the wood of the trunk of the pine tree and animal pelt.

**Flute:** made from oleander.

**Castanets:** made from juniper.

**Espasi:** a percussion instrument in the form of a sword.

**Xeremia:** an instrument made from cane.

### FEMALE COSTUME

**A black dress** known as a *gonella*: this is the most ancient form of dress and is made from wool and linen.

**White dress:** made from cotton with a white apron.

**Coloured dress:** the most recent form and may be accompanied by a sombrero but without jewellery.

**Manta:** with tassels and always worn with the dress.

**Emprendada:** gold and silver jewellery.

**Espardenyes:** straw, canvass or raffia footwear.

### MALE COSTUME

**Black outfit:** trousers, shirt or jacket.

**White outfit:** made from flannel or cotton worn with a beret and a waistcoat with silver buttons.

**Toca:** a woolen waistband worn around the waist.

**Espardenyes:** straw, canvass or raffia footwear.

### DANCES

The man calls to the woman by playing the castanets.

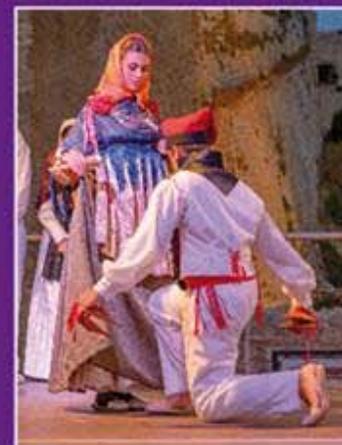
**Sa curta:** this element is danced briefly by older members of the community to a gentle rhythm and begins the festivities.

**Sa llarga:** danced to a vigorous and spectacular rhythm.

**Variations:** the *filera*, partner-swapping and the nine or twelve *rodadas* (turns) to bring the festivities to an end.



FOTO: CARA PARET



Port d'Eivissa

Autoritat Portuària de Balears



# Ball pagès

BALL TRADICIONAL D'EIVISSA  
BAILE TRADICIONAL DE IBIZA  
TRADITIONAL IBIZAN DANCE STYLE  
VOLKSTÜMLICHER IBIZENKISCHER TANZ  
DANSE TRADITIONNELLE D'IBIZA  
BALLO TRADIZIONALE D'IBIZA



ES MARTELL (PORT D'EIVISSA)

21.30 h

DIVENDRES · VIERNES · FRIDAY  
VENDREDI · FREITAG · VENERDI

## Ball pagès o ball tradicional d'Eivissa

D'origen desconegut, és una dansa molt antiga que s'ha conservat amb tota la seva puresa.

### INSTRUMENTS

**Tambor:** de soca de pi i pell d'animal.

**Flauta:** realitzada amb baladre.

**Castanyoles:** de fusta de ginebre.

**Espasi:** espasa de percussió.

**Xeremia:** instrument de canya.

### VESTITS FEMENINS

**Vestit negre o gonella:** és el més antic i es fabrica amb llana i lli.

**Vestit blanc:** de cotó i davantal blanc.

**Vestit de color:** és el més recent i pot anar amb barret i sense joies.

**Mantó:** amb serrells; sempre acompanya al vestit.

**Emprendada:** conjunt de joies d'or o de plata i coral.

**Espardenyes:** calçat de pita, espart o lona.

### VESTITS MASCULINS

**Indumentària negra:** pantalons, camisola o jaquetó.

**Vestit blanc:** de drap o cotó, s'acompanya d'una barretina i una armilla de botons de plata.

**Toca:** peça de llana que s'enrotlla a la cintura.

**Espardenyes:** calçat de pita, espart o lona.

### BALLS

L'home crida a la dona amb un toc de castanyola.

**Sa curta:** de poca durada i ritme tranquil, ho ballaven els majors per començar la festa.

**Sa llarga:** ball de ritme vigorós i espectacular.

**Variacions:** la filera, canvi de parella i les nou o dotze rodades per culminar la festa.



FOTO CARL FINE



FOTO CARL FINE

## Ball pagès o baile tradicional de Ibiza

De origen desconocido, es una danza muy antigua que se ha conservado con toda su pureza.

### INSTRUMENTOS

**Tambor:** de tronco de pino y piel de animal.

**Flauta:** realizada con adelfa.

**Castañuelas:** de madera de enebro.

**Espasi:** espada de percusión.

**Xeremia:** instrumento de caña.

### VESTIDOS FEMENINOS

**Vestido negro o gonella:** es el más antiguo y se fabrica con lana y lino.

**Vestido blanco:** de algodón y delantal blanco.

**Vestido de color:** es el más reciente y puede ir con sombrero y sin joyas.

**Mantón:** con flecos; siempre acompaña al vestido.

**Emprendada:** conjunto de joyas de oro o de plata y coral.

**Espardenyes:** calzado de pita, esparto o lona.

### TRAJES MASCULINOS

**Indumentaria negra:** pantalones, camisola o chaquetón.

**Traje blanco:** de paño o algodón, se acompaña de una barretina y un chaleco de botones de plata.

**Toca:** fajín de lana que se enrolla a la cintura.

**Espardenyes:** calzado de pita, esparto o lona.

### BAILES

El hombre llama a la mujer con un toque de castañuela.

**Sa curta:** de poca duración y a ritmo tranquilo, lo bailaban los mayores para comenzar la fiesta.

**Sa llarga:** baile de ritmo vigoroso y espectacular.

**Variaciones:** la filera, cambio de pareja y las nueve o doce rodadas (vueltas) para culminar la fiesta.



## Ball pagès ou danse traditionnelle d'Ibiza

D'origine inconnue, il s'agit d'une danse très ancienne qui a été conservée dans toute sa pureté.

### INSTRUMENTS

**Tambour:** tronc de pin et peau animale.

**Flute:** fabriquée dans du laurier rose.

**Castagnettes:** en bois de genévrier.

**Espasi:** instrument de percussion.

**Xeremia:** instrument en roseau.

### VÊTEMENTS FÉMININS

**Robe noire ou gonella:** c'est la plus ancienne et elle est fabriquée en laine et lin.

**Robe blanche:** en coton et tablier blanc.

**Robe colorée:** c'est la plus récente et elle peut se porter avec un chapeau et sans bijoux.

**Châle:** avec des franges ; il accompagne toujours la robe.

**Emprendada:** ensemble de bijoux en or ou argent et corail.

**Espardenyes:** espadrilles en agave, alfa ou toile.

### COSTUMES MASCULINS

**Vêtements noirs:** pantalons, chemise ou veste.

**Costume blanc:** drapé ou en coton, il est accompagné d'un chapeau et d'un gilet avec des boutons d'argent.

**Toca:** écharpe en laine qui s'enroule autour de la ceinture.

**Espardenyes:** espadrilles en agave, alfa ou toile.

### DANSES

L'homme appelle la femme à travers les castagnettes.

**Sa curta:** de courte durée et au rythme tranquille, les personnes les plus âgées la dansent pour débiter la fête.

**Sa llarga:** danse au rythme vigoureux et spectaculaire.

**Variations:** la filera, changement de partenaire et les neuf ou douze rodadas (tours) pour terminer la fête.



FOTO CARL FINE



FOTO CARL FINE

## Ball pagès o ballo tradizionale d'Ibiza

D'origine sconosciuta, è una danza molto antica che si è conservata con tutta la sua purezza.

### STRUMENTI

**Tamburo:** di tronco di pino e di pelle di animale.

**Flauto:** realizzato con oleandro.

**Nacchere:** di legno di ginepro.

**Espasi:** spada di percussione.

**Xeremia:** strumento di canna.

### VESTITI FEMMINILI

**Vestito nero o gonella:** è il più antico e si realizza con lana e lino.

**Vestito bianco:** di cotone e grembiule bianco.

**Vestito di colore:** è il più recente e può essere con cappello e senza gioielli.

**Scialle:** con frange, sempre accompagna il vestito.

**Emprendada:** insieme di gioielli d'oro o d'argento e corallo.

**Espardenyes:** calzature di corda, sparto o tela.

### VESTITI MASCHILI

**Abito nero:** pantaloni, camicia o giaccone.

**Vestito bianco:** di panno o cotone, si porta con berretto catalano e con un gilet con bottoni d'argento.

**Toca:** fuscaccia di lana che si arrotola alla vita.

**Espardenyes:** calzature di corda, sparto o tela.

### BALLI

L'uomo chiama la donna con un tocco di nacchera.

**Sa curta:** di poca durata e a ritmo tranquillo, lo ballano gli anziani per iniziare la festa.

**Sa llarga:** ballo a ritmo vigoroso e spettacolare.

**Variazioni:** la filera, cambio di coppia e le nove o dodici rodadas (giri) per terminare la festa.

